

Sefer Y'chezel (Ezekiel)

Chapter 34

אָוִיָּהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: Eze34:1

אָוִיָּהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze34:1 Then the word of אָוִיָּהִי came to me saying,

<34:1> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the word of YHWH to me, saying,

בְּכֵן־אָדָם הַנִּבְּא עַל־רוּעֵי יִשְׂרָאֵל הַנִּבְּא
וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם לְרָעִים כִּי אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה הוּא רָעִי־יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר הָיוּ רָעִים אוֹתָם הַלּוֹא הַצֹּאן יִרְעוּ הָרָעִים:

2. ben-'adam hinabe' `al-ro`ey Yis'ra'El hinabe' w'amar'at 'aleyhem laro'im koh 'amar 'Adonay Yahúwah hoy ro`ey-Yis'ra'El 'asher hayu ro'im 'otham halo' hatso'n yir`u haro'im.

Eze34:2 Son of man, prophesy against the shepherds of Yisrael.

Prophesy and say to them, to the shepherds, Thus says Adonay אָוִיָּהִי,

Woe, shepherds of Yisrael who have been feeding themselves! Should not the shepherds feed the flock?

<2> Ὡς ἀνθρώπου, προφήτευσον ἐπὶ τοὺς ποιμένας τοῦ Ἰσραὴλ, προφήτευσον

καὶ εἶπὸν τοῖς ποιμέσι Τάδε λέγει κύριος ὁ ποιμένες Ἰσραὴλ,

μη βόσκουσιν ποιμένες ἑαυτοὺς; οὐ τὰ πρόβατα βόσκουσιν οἱ ποιμένες;

2 Huie anthrōpou, prophēteuson epi tous poimenas tou Israēl, prophēteuson

O son of man, prophesy against the shepherds of Israel! Prophesy,

kai eipon tois poimesi Tade legei kyrios Ὁ ποιμένες Israēl, mē boskousin poimenes heautous?

and say to the shepherds! Thus says YHWH; O shepherds of Israel,

shall graze the shepherds themselves?

ou ta probata boskousin hoi poimenes?

Do not the sheep graze the shepherds?

גָּאֵת־הַחֶלֶב תֹּאכְלוּ וְאֵת־הַצֹּמֶר תִּלְבָּשׁוּ הַבְּרִיאָה תִּזְבָּחוּ
הַצֹּאן לֹא תִרְעוּ:

3. 'eth-hacheleb to'kelu w'eth-hatsemer til'bashu hab'ri'ah tiz'bachu hatso'n lo' thir`u.

Eze34:3 You eat the fat and clothe yourselves with the wool,
you sacrifice the fat ones; you do not feed the flock.

<3> ἰδοὺ τὸ γάλα κατέσθετε καὶ τὰ ἔρια περιβάλλεσθε
καὶ τὸ παχὺ σφάζετε καὶ τὰ πρόβατά μου οὐ βόσκετε·

3 **idou to gala** katesthete kai **ta eria** periballesthe kai **to pachy sphazete** kai **ta probata mou ou boskete;**
Behold, the milk you devour, and the wool you put around yourselves,
and the robust you slay, and my sheep you do not graze.

יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
דַּאֲת־הַנְּחָלוֹת לֹא חִזְקֹתָם וְאֶת־הַחֹלָה לֹא־רַפֵּיתָם
וְלִנְשַׁבֵּרֹת לֹא חִבַּשְׁתָּם וְאֶת־הַנֶּזְדַּחַת לֹא הִשְׁבַּתָּם
וְאֶת־הָאֲבֹדֹת לֹא בִקְשַׁתָּם וּבְחִזְקָה רָדִיתָם אֹתָם וּבְכַפְרָךְ:

4. **'eth-hanach'loth lo' chizaq'tem w'eth-hacholah lo'-ripe'them**
w'lanish'bereth lo' chabash'tem w'eth-hanidachath lo' hashebothem
w'eth-ha'obedeth lo' biqash'tem ub'chaz'qah r'dithem 'otham ub'pharek.

Eze34:4 You have not strengthened the weak, you have not healed the sick;
you have not bound up the broken, the scattered you have not brought back,
nor have you sought for the lost; but with force and with harshness you have dominated them.

<4> τὸ ἡσθενηκὸς οὐκ ἐνισχύσατε καὶ τὸ κακῶς ἔχον οὐκ ἐσωματοποιήσατε
καὶ τὸ συντετριμμένον οὐ κατεδήσατε καὶ τὸ πλανώμενον οὐκ ἐπεστρέψατε
καὶ τὸ ἀπολωλὸς οὐκ ἐζητήσατε καὶ τὸ ἰσχυρὸν κατειργάσασθε μόχθῳ.

4 to **ēsthenēkos ouk enischysate** kai to kakōs **echon ouk esōmatopoiēsate**
The ones being weak you strengthen not, and the ill having a sickness you rejuvenated not,
kai to syntetrimmenon **ou katedēsate** kai to planōmenon **ouk epestrepsate**
and the broken you did not bind up, and the one wandering you did not turn back,
kai to apolōlos **ouk ezētēsate** kai to ischyron **kateirgasasthe mochthō.**
and the lost you did not seek after, and the strong you worked in trouble.

אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
הַנִּשְׁפָּרְצִים מִבְּלֵי רֵעָה וְהַתְּיַנָּה לְאֹכְלָהּ לְכָל־חַיַּת הַשָּׂדֶה וְהַתְּפִיץ־נָהּ:

5. **wat'phutseynah mib'li ro`eh watih'yeynah l'ak'lah l'kal-chayath hasadeh wat'phutseynah.**

Eze34:5 They were scattered for lack of a shepherd,
and they became for food for every beast of the field and were scattered.

<5> καὶ διεσπάρη τὰ πρόβατά μου διὰ τὸ μὴ εἶναι ποιμένας
καὶ ἐγενήθη εἰς κατάβρωμα πᾶσι τοῖς θηρίοις τοῦ ἀγροῦ·

5 kai **diesparē ta probata mou dia to mē einai poimenas**
And were scattered my sheep on account of there not being shepherds;
kai **egenēthē eis katabrōma pasi tois thēriois tou agrou;**
and my sheep became for a thing devoured by all the wild beasts of the field.

אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
וְהַתְּפִיץ־נָהּ מִבְּלֵי רֵעָה וְהַתְּיַנָּה לְאֹכְלָהּ לְכָל־חַיַּת הַשָּׂדֶה וְהַתְּפִץ־נָהּ:

kai **genesthai ta probata mou eis katabrōma pasi tois thēriois tou pediou para to mē einai poimenas,**
and **became my sheep for a thing to be devoured by all the wild beasts of the plain,**
because of there **not being** any shepherds;

kai **ouk exezētēsan hoi poimenes ta probata mou,**
and **sought not after the shepherds my sheep;**

kai **eboskēsan hoi poimenes heautous, ta de probata mou ouk eboskēsan,**
and **grazed the shepherds themselves, but my sheep they grazed not.**

ט לָכֵן הָרְעִים שְׂמֵעוּ דְבַר-יְהוָה:
9: אַנְטִי τούτου, ποιμένες,

9. laken haro`im shim`u d'bar-Yahúwah.

Eze34:9 therefore, you shepherds, hear the word of אָנְכֶם:

9 anti toutou, poimenes,

9 anti toutou, poimenes,

On account of this, O shepherds

10 אֲנִי אֶמְרָא אֶל-הַרְעִים וְהִשְׁבַּתִּים מִרְעוֹת צֹאן וְלֹא-יִרְעוּ עוֹד הָרְעִים אוֹתָם וְהִצַּלְתִּי צֹאנִי מִפִּיהֶם וְלֹא-תִהְיֶינָן לָהֶם לְאֹכְלָהּ: ׀

י כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה הַנְּגִי אֶל-הָרְעִים וְהִרְשַׁתִּי אֶת-צֹאנִי מִיָּדָם וְהִשְׁבַּתִּים מִרְעוֹת צֹאן וְלֹא-יִרְעוּ עוֹד הָרְעִים אוֹתָם וְהִצַּלְתִּי צֹאנִי מִפִּיהֶם וְלֹא-תִהְיֶינָן לָהֶם לְאֹכְלָהּ: ׀

10. koh-'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni 'el-haro`im w'darash'ti 'eth-tso'ni miyadam
w'hish'batim mer'`oth tso'n w'lo'-yir`u `od haro`im 'otham
w'hitsal'ti tso'ni mipihem w'lo'-thih'yeyan lahem l'ak'lah.

Eze34:10 Thus says Adonay אָנְכֶם, Behold, I am against the shepherds, and I shall demand My sheep from their hand and cause them to cease from feeding sheep. So the shepherds shall not feed themselves anymore, but I shall deliver My flock from their mouth, so that they shall not be for food for them.

<10> τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ τοὺς ποιμένας καὶ ἐκζητήσω τὰ πρόβατά μου ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ ἀποστρέψω αὐτοὺς τοῦ μὴ ποιμαίνειν τὰ πρόβατά μου, καὶ οὐ βροσθήσουσιν ἔτι οἱ ποιμένες αὐτά·

καὶ ἐξελοῦμαι τὰ πρόβατά μου ἐκ τοῦ στόματος αὐτῶν, καὶ οὐκ ἔσονται αὐτοῖς ἔτι εἰς κατάβρωμα.

10 tade legei kyrios Idou egō epi tous poimenas kai ekzētēsō ta probata mou ek tōn cheirōn autōn

Thus says YHWH; Behold, I am against the shepherds,

and I shall require my sheep from out of their hands.

kai apostrepsō autous tou mē poimainein ta probata mou, kai ou boskēsousin eti hoi poimenes auta;

And I shall turn them away to not tend my sheep,

and shall not graze any longer the shepherds them.

kai exeloumai ta probata mou ek tou stomatos autōn, kai ouk esontai autois eti eis katabrōma.

And I shall rescue my sheep from out of their mouth,

and they shall not be themselves any longer for a thing devoured.

11 אֲנִי אֶשְׁלֹא אֶת-צֹאנִי מִפִּי הַמּוֹת וְלֹא-יִהְיוּ לָהֶם לְאֹכְלָהּ: ׀

יֵאָכֵר כִּי אֶמְרָ אֲדֹנָי יְהוָה הַנְּגִידֵנִי אֶנִּי וְהִרְשִׁיתִי אֶת־צֹאֲנֵי וּבִקְרָתֵימִים:

11. **hi koh 'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni-'ani w'darash'ti 'eth-tso'ni ubiqar'tim.**

Eze34:11 For thus says Adonay יְהוָה, Behold, I shall search for My sheep and seek them out.

<11> διότι τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐκζητήσω τὰ πρόβατά μου καὶ ἐπισκέψομαι αὐτά.

11 dioti tade legei kyrios Idou egō ekzētēsō ta probata mou kai episkepsomai auta.

For thus says YHWH; Behold, I shall seek after my sheep, and I shall visit them.

כִּי־בִקְרַת רְעָה עֲדָרוּ בְיֹום־הַיּוֹתוֹ בְּתוֹךְ־צֹאֲנֵי נִבְרָשׁוֹת כִּן אֲבִקֶר אֶת־צֹאֲנֵי וְהִצִּילְתִּי אֶתְהֶם מִכָּל־הַמְּקוֹמֹת אֲשֶׁר נִפְצְוּ בְיֹום עָנָן וְעָרָפֶל:

12. **k'baqarath ro`eh `ed'ro b'yom-heyotho b'thok-tso'no niph'rashoth ken 'abaqer 'eth-tso'ni w'hitsal'ti 'eth'hem mikal-ham'qomoth 'asher naphotsu sham b'yom `anan wa`araphel.**

Eze34:12 As a shepherd seeks his herd in the day that he is among his scattered sheep, so I shall seek out My sheep and shall deliver them from all the places to which they were scattered there in a day of cloud and gloomy.

<12> ὡσπερ ζητεῖ ὁ ποιμὴν τὸ ποίμνιον αὐτοῦ ἐν ἡμέρᾳ, ὅταν ᾖ γνόφος καὶ νεφέλῃ ἐν μέσῳ προβάτων διακεχωρισμένων, οὕτως ἐκζητήσω τὰ πρόβατά μου καὶ ἀπελάσω αὐτὰ ἀπὸ παντὸς τόπου, οὗ διεσπάρησαν ἐκεῖ ἐν ἡμέρᾳ νεφέλης καὶ γνόφου.

12 hōsper zētei ho poimēn to poimnion autou en hēmera, hotan ē gnophos

As if seeks the shepherd his flock in the day whenever there might be dimness

kai nephelē en mesō probatōn diakechōrismenōn, houtōs ekzētēsō ta probata mou

and cloud in the midst of his sheep having been parted, so shall I seek after my sheep.

kai apelasō auta apo pantos topou, hou diesparēsan ekei en hēmera nephelēs kai gnophou.

And I shall drive them away from every place of which they were scattered there, in the day of cloud and dimness.

יִגְוֹ וְהוֹצִיאֲתִים מִן־הָעַמִּים וְקִבְּצִיתִים מִן־הָאֲרָצוֹת וְהִבִּיאֲתִים אֵל־אֲדָמָתָם וְרִעִיתִים אֵל־הָרִי יִשְׂרָאֵל בְּאֶפְיָקִים וּבְכָל מוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ:

13. **w'hotse'thim min-ha`amim w'qibats'tim min-ha'aratsoth waha'bi'othim 'el-'ad'matham ur'`ithim 'el-harey Yis'ra'El ba'aphiqim ub'kol mosh'bey ha'arets.**

Eze34:13 I shall bring them out from the peoples and gather them from the countries and bring them to their own land; and I shall feed them on the mountains of Yisrael, by the streams, and in all the inhabited places of the land.

<13> καὶ ἐξάξω αὐτοὺς ἐκ τῶν ἐθνῶν καὶ συναξῶ αὐτοὺς ἀπὸ τῶν χωρῶν καὶ εἰσάξω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν αὐτῶν καὶ βοσκήσω αὐτοὺς ἐπὶ τὰ ὄρη Ἰσραὴλ καὶ ἐν ταῖς φάραγξιν καὶ ἐν πάσῃ κατοικίᾳ τῆς γῆς.

13 kai exaxō autous ek tōn ethnōn kai synaxō autous apo tōn chōrōn kai eisaxō autous eis tēn gēn autōn

And I shall lead them from out of the nations, and I shall gather them from the regions, and I shall bring them into their land,

kai boskēsō autous epi ta orē Israēl kai en tais pharagxin kai en pasē katoikiā tēs gēs;
and I shall graze them upon the mountains of Israel, and in the ravines,
and in every dwelling of the land.

יִדְבַּרְעָה-טוֹב אֶרְעָה אֲתֶם וּבְהָרֵי מְרוֹם-יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה נְוָהָם וְשָׁם
תִּרְבְּצְנָה בְּנֹהָ טוֹב וּמְרָעָה שְׁמֵן תִּרְעִינָה אֶל-הָרֵי יִשְׂרָאֵל:

14. b'mir`eh-tob `er`eh `otham ub'harey m'rom-Yis'ra'El yih'yeh n'wehem sham tir'bats'nah
b'naweh tob umir`eh shamen tir`eynah `el-harey Yis'ra'El.

Eze34:14 I shall feed them in a good pasture, and shall be their fold
on the high mountain of Yisrael. There they shall lie down on good fold
and feed in a fat pasture on the mountains of Yisrael.

<14> ἐν νομῇ ἀγαθῇ βοσκήσω αὐτούς, καὶ ἐν τῷ ὄρει τῷ ὑψηλῷ Ἰσραὴλ ἔσονται αἱ μάνδραι αὐτῶν·
ἐκεῖ κοιμηθήσονται καὶ ἐκεῖ ἀναπαύσονται ἐν τρυφῇ ἀγαθῇ
καὶ ἐν νομῇ πίοι βοσκηθήσονται ἐπὶ τῶν ὀρέων Ἰσραὴλ.

14 en nomē agathē boskēsō autous, kai en tō orei tō huyēlō Israēl esontai hai mandrai autōn;
in pasture good I shall graze them on the mountain high of Israel,
and shall be their havens there.

ekei koimēthēsontai kai ekei anapausontai en tryphē agathē
And they shall sleep there, and they shall rest in luxury good;
kai en nomē pioni boskēthēsontai epi tōn oreōn Israēl.
and in pasture a plentiful they shall graze upon the mountains of Israel.

טוֹאֲנִי אֶרְעָה צֹאֲנִי וְאֲנִי אֶרְבִּיצֵם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה:

15. `ani `er`eh tso'ni wa'ani `ar`bitsem n'um `Adonay Yahúwah.

Eze34:15 I shall feed My flock and I shall lead them to rest, declares Adonay אֲדֹנָי.

<15> ἐγὼ βοσκήσω τὰ πρόβατά μου καὶ ἐγὼ ἀναπαύσω αὐτά,
καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος. τάδε λέγει κύριος

15 egō boskēsō ta probata mou kai egō anapausō auta, kai gnōsontai hoti egō eimi kyrios.
I shall graze my sheep, and I shall cause them to rest; and they shall know that I am YHWH:
tade legei kyrios
Thus says YHWH.

טוֹאֲתֶהּ-הָאֲבֵדֹת אֶבְקֹשׁ וְאֶת-הַנִּשְׁחָתִים אֲשִׁיב וְלִנְשֹׁבֹת אֶחָבֵשׁ
וְאֶת-הַחֹלָה אֶסְזֹק וְאֶת-הַשְּׂמֵנָה וְאֶת-הַחֲזָקָה אֲשִׁמִּיד אֶרְעֶנָּה בְּמִשְׁפָּט:

16. `eth-ha`obedeth `abaqesh w'eth-hanidachath `ashib w'lanish`bereth `echebosh
w'eth-hacholah `achazeq w'eth-hash`menah w'eth-hachazaqah `ash'mid `er`enah b'mish'pat.

Eze34:16 I shall seek the lost, and I shall return the scattered, bind up the broken

יטוּצְאֲנִי מִרְמָס הַגְּלִיכִם תִּרְעִינָה וּמִרְפֵּשׁ הַגְּלִיכִם תִּשְׁתִּינָה: ס

19. w'tso'ni mir'mas rag'leykem tir'eynah umir'pas rag'leykem tish'teynah.

Eze34:19 As for My flock, they must feed on what you tread down with your feet and drink what you foul with your feet!

<19> καὶ τὰ πρόβατά μου τὰ πατήματα τῶν ποδῶν ὑμῶν ἐνέμοντο καὶ τὸ τεταραγμένον ὕδωρ ὑπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν ἔπινον.

19 kai ta probata mou ta patēmata tōn podōn hymōn enemonto
And my sheep the things trampled by your feet fed on;
kai to tetaragmenon hydōr hypo tōn podōn hymōn epinon.
and the disturbed water under your feet they drank.

כָּלֵךְ אֶת־רַגְלֵיכֶם עַל־הַיָּבֵשׁ וְשָׁתוּ מִיְדֵיכֶם הַיָּבֵשׁ אֲנִי
כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אֱלֹהֵיכֶם הַיָּבֵשׁ אֲנִי
וְשָׁפַטְתִּי בֵּין־שֵׁה בְרִיָּה וּבֵין שֵׁה רָזָה:

20. laken koh 'amar 'Adonay Yahúwah 'aleyhem hin'ni-'ani w'shaphat'ti beyn-seh bir'yah ubeyn seh razah.

Eze34:20 Therefore, thus says Adonay YHWH to them, Behold, I, even I, shall judge between the fat sheep and the lean sheep.

<20> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ διακρινῶ ἀνὰ μέσον προβάτου ισχυροῦ καὶ ἀνὰ μέσον προβάτου ἀσθενοῦς.

20 dia touto tade legei kyrios Idou egō diakrinō
On account of this, thus says YHWH; Behold, I separate
ana meson probatou ischyrou kai ana meson probatou asthenous.
between sheep the strong and weak.

כִּי יִצְעַן בְּצַד וּבְכַתֵּף תִּהְיֶה לָכֶם תְּנֻחָהוּ כָּל־הַנְּחַלּוֹת עַד
אֲשֶׁר הִפְיִצְוֹתֵם אוֹתָנָה אֶל־הַחוּצָה:

21. ya'an b'tsad ub'katheph teh'dophu ub'qar'neykem t'nag'chu kal-hanach'loth 'ad 'asher haphitsothem 'othanah 'el-hachutsah.

Eze34:21 Because you push with side and with shoulder, and thrust at all the weak with your horns until that you have scattered them to the outside,

<21> ἐπὶ ταῖς πλευραῖς καὶ τοῖς ὤμοις ὑμῶν διωθεῖσθε καὶ τοῖς κέρασιν ὑμῶν ἐκερατίσετε καὶ πᾶν τὸ ἐκλείπον ἐξεθλίβετε.

21 epi tais pleurais kai tois ōmois hymōn diōtheisthe kai tois kerasin hymōn ekeratizete
With the sides and your shoulders you pushed away, and with your horns you gored,
kai pan to ekleipon exethlibete.
and all the faltering you squeezed out.

אֲשֶׁר יִצְעַן בְּצַד וּבְכַתֵּף תִּהְיֶה לָכֶם תְּנֻחָהוּ כָּל־הַנְּחַלּוֹת עַד אֲשֶׁר הִפְיִצְוֹתֵם אוֹתָנָה אֶל־הַחוּצָה: 22

And the trees, the ones in the plain shall yield their fruit, and the earth shall yield her strength.
 kai katoikēsousin epi tēs gēs autōn en elpidi eirēnēs, kai gnōsontai hoti egō eimi kyrios
 And they shall dwell upon their land in a hope of peace. And they shall know that I am YHWH
 en tō syntripsai me ton zygon autōn; kai exeloumai autous ek cheiros tōn katadoulōsamenōn autous.
 in my breaking their yoke;
 and I shall rescue them from out of the hand of the ones reducing them to slavery.

מְלֹאכָה בְּעַלְמֵי שָׁמַיִם וּבְעַלְמֵי אֲרֶצֶת וְעַלְמֵי יָם וְעַלְמֵי אֲדָמָה 28
 כַּחַ וְלֹא-יִהְיֶה עוֹד בַּז לַגּוֹיִם וְחַיַּת הָאָרֶץ לֹא תֹאכְלֵם
 וְיָשְׁבוּ לְבֵטַח וְאֵין מִחְרִיד:

28. w'lo'-yih'yu `od baz lagoyim w'chayath ha'arets lo' tho'k'lem
 w'yash'bu labetach w'eyn macharid.

Eze34:28 They shall no longer be a prey to the nations, and the beasts of the earth shall not devour them; but they shall live securely, and none shall make them afraid.

<28> καὶ οὐκ ἔσονται ἔτι ἐν προνομῆ τοῖς ἔθνεσιν, καὶ τὰ θηρία τῆς γῆς οὐκέτι μὴ φάγωσιν αὐτούς· καὶ κατοικήσουσιν ἐν ἐλπίδι, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐκφοβῶν αὐτούς.

28 kai ouk esontai efi en pronomē tois ethnesin, kai ta thēria tēs gēs ouketi mē phagōsin autous;
 And they shall not be any longer for plunder by the nations.
 And the wild beasts of the land no longer in any way shall eat them.

kai katoikēsousin en elpidi, kai ouk estai ho ekphobōn autous.
 And they shall dwell in hope, and there shall not be one frightening them.

בְּעַלְמֵי אֲדָמָה וּבְעַלְמֵי יָם וּבְעַלְמֵי אֲרֶצֶת וּבְעַלְמֵי שָׁמַיִם 29
 כִּטְוִהְקִמְתִּי לָהֶם מִטֶּעַ לְשֵׁם וְלֹא-יִהְיֶה עוֹד אֶסְפִּי רֵעַב בְּאָרֶץ
 וְלֹא-יִשָּׂאוּ עוֹד כְּלַמַּת הַגּוֹיִם:

29. wahaqimothi lahem mata` l'shem w'lo'-yih'yu `od 'asuphey ra`ab ba'arets
 w'lo'-yis'u `od k'limath hagoyim.

Eze34:29 I shall establish for them a planting place of name, and they shall not again be victims of famine in the land, and they shall not endure the insults of the nations anymore.

<29> καὶ ἀναστήσω αὐτοῖς φυτὸν εἰρήνης, καὶ οὐκέτι ἔσονται ἀπολλύμενοι λιμῶ ἐπὶ τῆς γῆς καὶ οὐ μὴ ἐνέγκωσιν ἔτι ὄνειδισμὸν ἔθνῶν.

29 kai anastēsō autois phyton eirēnēs, kai ouketi esontai apollymenoi limō epi tēs gēs
 And I shall raise up to them a plant of peace,
 and no longer shall they be ones being destroyed by hunger upon the land;

kai ou mē enegkōsin efi oneidismōn ethnōn.
 and in no way they shall bear any longer the scorning of nations.

לְוַיְדַעוּ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם אֲתָם 30
 אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם אֲתָם

